

## ¿De qué hablamos cuando hablamos de tecnología y traducción?

por **Gabriela González** (integrante de las Comisiones de Relaciones Universitarias y Ejercicio de la Profesión)

Desde que comencé a trabajar en la Comisión de Relaciones Universitarias me comprometí, al igual que mis compañeras de Comisión, a aportar todo lo que pudiera conocer en lo relativo a la formación de nuestra profesión en el ámbito nacional e internacional. Dado que el año pasado realicé una capacitación en Europa, donde asistí a presentaciones de nuevos portales y desarrollos de *software* para terminólogos, intérpretes y traductores, hoy quiero compartir esa experiencia que tuve, guiada por el Prof. Ruslan Mitkov, quien fuera orador destacado del IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Más de una vez, usando alguna de las herramientas tecnológicas que tenemos a nuestra disposición hemos dicho: "Le falta esto o aquello" o "No es tan fácil de aprender". Pareciera que las empresas olvidaran consultar y hasta validar sus productos con el traductor usuario y destinatario y, en reiteradas experiencias, nos encontramos con productos incompletos o con ciertas carencias.

Sin embargo, cabe destacar que, como en todos los órdenes de la vida, hay gente que trabaja muy bien. Pude comprobarlo justamente cuando visité la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido, a la que fui invitada a dar unas charlas y a participar de un intercambio de ideas con los integrantes del grupo de investigación sobre Lingüística Computacional de la Facultad de Humanidades, Idiomas y Estudios Sociales, creado por el Prof. Mitkov, quien trabaja en la Universidad desde 1985.

Este exitoso grupo de investigación trabaja de manera estrecha con el usuario traductor, terminólogo o lingüista. Puedo decir que disfruté del respeto mostrado por los investigadores, quienes



afirman que esta comunión entre ellos y los traductores no puede omitirse en la etapa de prueba del nuevo producto. Estos investigadores, de corta edad y extensa currícula, se encuentran trabajando en proyectos relacionados con: sistemas de resúmenes automáticos de documentos, aprendizaje con máquinas, herramientas de anotación, creación y explotación de corpus lingüístico, resolución anáfora, sistemas automáticos para la construcción de bases de datos para investigadores, optimización de la segmentación de textos y extracción de información y terminología, entre otros temas.

En julio, Mitkov vendrá a Buenos Aires a participar de la IV Jornada de Capacitación para docentes, del Encuentro para los alumnos de la carrera de Traducción de todo el país y del Foro sobre Julio Cortázar.

En este momento y una vez más, podremos aprender más de este especialista que pone a nuestra disposición un mundo diferente al alcance de quienes, con espíritu amplio y deseos de crecimiento quieren saber qué pasa en el resto del mundo con la tecnología al servicio de la traducción.